

Mesto Bratislava	
602 003 - právnická organizácia	
Dňa: - 7 - 05 - 2014	
Príjemník:	Číslo:
Príjemník:	Príjemník:
Príjemník:	Príjemník:

Zmluva č. 22
Договір № 22

Rivno
м.Рівне

« 16 » квітня 2014р.

Zoologická záhrada Bratislava (Slovenská republika), (Zoologická záhrada Bratislava, Slovenská republika), ďalej len "zhotoviteľ", zastúpená riaditeľkou Ing. Miloslavou Šavelovou, konajúca na základe ustanovenia na jednej strane, a Rivnenská zoologická záhrada celoštátneho významu (Ukrajina) (Zoo Rivne, Ukrajina), ďalej len "kupujúci", zastúpená riaditeľom Pavlyukom Olegom, v súlade s ustanoveniami na strane druhej, uzavreli zmluvu o predaji takto:

Зоологічний парк міста Братіслава (Словацька республіка), (Zoologicka zahrada Bratislava, Slovenská republika), naďalej іменується «Постачальник», в особі директора Ing. Miloslava Šavelova, що діє на підставі Положення з однієї сторони, та Рівненський зоологічний парк загальнодержавного значення (Україна), (Zoo Rivne, Ukraine), надалі іменується «Почупець», в особі директора Павлюка Олега Васильовича, що діє на підставі Положення, з іншої сторони, уклали цей Договір купівлі-продажу про наступне:

1. PREDMET ZMLUVY

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje predat' Rivnenskej zoologickej zahrade pre vedecké účely nasledujúce zvieratá, ďalej v texte „tovar“:

- zebra Chapmanova (*Equus burchelli chapmani*) (2/0) - 2 jedince narodené v roku 2013

1.1. Постачальник зобов'язується реалізувати Рівненському зоопарку в наукових цілях наступних тварин, в подальшому викладі «товар»:

- зебра Чапмана (*Equus burchelli chapmani*) (2/0) – 2 особини 2013 року народження.

1.2. Kupujúci sa zaväzuje zrealizovať úhradu za zvieratá v súlade so zmluvnými cenami a termínmi.

1.2. ПОКУПЕЦЬ зобов'язується провести оплату за тварин у відповідності з договірними цінами та термінами.

2. CENA A CELKOVÁ HODNOTA ZMLUVY

2. ЦІНА ТА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ДОГОВОРУ

2.1. Cena predávaných zvierat je podľa tejto zmluvy – 1000 EUR za jedinca.

2.1. Ціна на отриманих за даним договором тварин складає - 1000 EUR за особину.

2.2. Celková hodnota tejto zmluvy je spolu – 2000 EURO.

2.2. Загальна вартість Даного Договору складає – 2000 EUR.

2.3. Čiastka zmluvy môže byť navýšená na základe rozhodnutia a súhlasu oboch strán.

2.3. Сума договору може бути збільшена згідно рішення, прийнятого двома сторонами.

2.4. Menou platby je EURO.

2.4. Валютою платежу являється євро.

3. ZÁKLADNÉ DODACIE PODMIENKY

3. БАЗОВІ УМОВИ ПОСТАВКИ

3.1. Dodanie tovaru sa vykonáva podľa podmienok FCA Bratislava (Incoterms 2000).

3.1. Поставка продукції проводиться на умовах FCA Братіслава (Інкотермс 2000 р.)

4. SPÔSOB DODANIA A PLATBY

4. ПОРЯДОК ПОСТАВКИ ТА ПРОВЕДЕННЯ РОЗРАХУНКІВ

4.1. Platba za zakúpené zvieratá sa zrealizuje:

- najneskôr 7 bankových dní pred prevzatím tovaru KUPUJÚCIM. Za dátum zrealizovania platby je považovaný dátum pripísania finančných prostriedkov na účet ZHOTOVITEĽA;

- platba sa zrealizuje nasledovne:

4.1. Оплата за придбаних тварин проводиться:

- не пізніше 7 банківських днів до отримання товару ПОКУПЦЕМ. Датою здійснення розрахунків вважається дата зарахування коштів на рахунок ПОСТАЧАЛЬНИКА;

- оплата проводиться за наступними реквізитами:

Банк отримувача:

Banka zhotoviteľa: ČSOB a.s., Michalská 18, 815 63 Bratislava, SK
Account No.: 25849043/7500
IBAN: SK35 7500 0000 00002584 9043
BIC (SWIFT): CEKOSKBX
VAT № of the ZOO: SK2020801728

4.2. KUPUJÚCI hradí všetky poplatky spojené s prevodom finančných prostriedkov na účet ZHOTOVITEĽA.

4.2. ПОКУПЕЦЬ оплачує всі комісійні послуги банків до зарахування грошових засобів на рахунок в банку ПОСТАЧАЛЬНИКА.

4.3. So zvieratami ZHOTOVITEĽ odovzdá nasledujúce originály dokumentov:

- FAKTÚRU
- Veterinárny certifikát
- Prepravné listy
- Ostatné doklady potrebné k transportu

4.3. Разом з тваринами ПОСТАЧАЛЬНИК зобов'язаний передати ПОКУПЦЮ оригінали наступних документів:

- INVOICE;
- Ветеринарні документи;
- Транспортні накладні;
- Інші необхідні дозвільні документи.

4.4. Odoslanie tovaru prebehne u ZHOTOVITEĽA v Bratislave, Slovenská republika. Náklady za manipuláciu a transport nie sú zahrnuté v cene tovaru.

4.4. Відвантаження тварин відбувається на території ПОСТАЧАЛЬНИКА в м. Братіслава (Словацька Республіка).

Вартість вантажних робіт та транспортування не включена у вартість товару.

4.5. Za dátum prevzatia sa považuje dátum razítka vnútornej ukrajinskej colnice na sprievodných dokladoch.

4.5. Датою отримання рахується відмітка внутрішньої української митниці на товаросупровідних документах.

5. PREPRAVNÉ PROSTRIEDKY 5. ТРАНСПОРТУВАЛЬНІ ЗАСОБИ

5.1. Transportné bedne musia zodpovedať technickým požiadavkám na prepravu zvierat a musia zabezpečovať riadnu starostlivosť a ochranu zvierat počas prepravy.

5.1. Транспортувальні клітки повинні відповідати вимогам технічних умов та забезпечувати належне відношення до тварин, збереження тварин під час транспортування.

5.2. Transportné bedne nie sú zahrnuté v cene tovaru.

5.2. Транспортувальні клітки не входять в ціну товару.

6. AKOSŤ A KOMPLETNOSŤ 6. ЯКІСТЬ ТА КОМПЛЕКТНІСТЬ

6.1. ZHOTOVITEĽ sa zaručuje, že zvieratá sú zdravé a spĺňajú všetky veterinárne požiadavky dovozu zvierat na Ukrajinu do mesta Rivno.

6.1. ПОСТАЧАЛЬНИК гарантує, що тварини здорові, обстежені та привиті згідно ветеринарних вимог України для ввозу тварин в м.Рівне.

6.2. Obe zmluvné strany sa riadia platnými predpismi.

6.2. Учасники Даного Договору керуються діючими законами.

7. VYŠŠIA MOC 7. ФОРС – МАЖОР

7.1. Žiadna zo zmluvných strán nenesie zodpovednosť za celkové alebo čiastočné nesplnenie niektorej zo svojich povinností, ak je toto nesplnenie dôsledkom vplyvu okolností ako sú povodne, požiare, zemetrasenia a iné prírodné katastrofy a vojny a vojenské akcie, ku ktorým došlo po uzavretí zmluvy. Ak niektorá z týchto okolností mala bezprostredný vplyv na plnenie záväzkov v lehote stanovenej touto zmluvou, potom sa termín posúva o dobu trvania príslušných okolností.

7.1. Ні одна із сторін не буде нести відповідальність за повне або часткове невиконання будь-яких із своїх обов'язків, якщо невиконання буде являтися наслідком таких обставин, як затоплення, пожежа, землетрус та інші стихійні лиха, а також війна або військові дії, які виникли після укладання Договору. Якщо будь-яка з таких обставин безпосередньо вплинула на виконання обов'язків в термін, встановлений в Договорі, то цей термін переноситься на час дії відповідних обставин.

7.2. Strana, u ktorej došlo k nemožnosti plnenia, je povinná bezodkladne, najneskôr do 3 dni písomne informovať druhú stranu o okolnostiach vyššej moci, o predpokladanej dobe ich trvania a skončení vyššie uvedených okolností. Skutočnosti uvedené v oznámení musia byť potvrdené obchodno - priemyselnou komorou alebo inými kompetentnými orgánmi príslušnej krajiny. Neoznámenie alebo oneskorené oznámenie zbavuje stranu práva spoliehať sa na ktorúkoľvek vyššiu uvedenú okolnosť ako na dôvod, čo ju zbavuje zodpovednosti za nesplnenie záväzkov.

7.2. Сторона, для якої виникла неможливість виконання, зобов'язана терміново, не пізніше 3 днів, в письмовій формі повідомити другу сторону про форс-мажорні обставини, про передбачений термін їх дії та закінчення вищевказаних обставин. Факти, викладені в повідомленні, повинні бути підтверджені Торгівельно – промисловою палатою або іншими компетентними органами відповідної країни. Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення позбавляє сторону права покладатися на будь-які вищевказані обставини як на основу, яка звільняє від відповідальності за невиконання обов'язків.

8. ZODPOVEDNOSŤ STRÁN 8.ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

8.1. Ak dôjde ku zdržaniu vyexpedovania tovaru zo strany ZHOTOVITEĽA, má KUPUJÚCI právo zrušiť túto zmluvu bez akejkoľvek zodpovednosti za straty s tým spojené spôsobené ZHOTOVITEĽOMI.

8.1. Якщо відвантаження зі сторони ПОСТАЧАЛЬНИКА буде затримане, то ПОКУПЕЦЬ має право розірвати Даний Договір, без будь-якої відповідальності за втрати, пов'язані з цим, для ПОСТАЧАЛЬНИКА.

8.2. KUPUJÚCI má hmotnú zodpovednosť za porušenie podmienok platby, uvedených v b. 4.1. tejto zmluvy, vo výške 0,3% za každý deň omeškania s platbou.

8.2. ПОКУПЕЦЬ несе матеріальну відповідальність за порушення термінів оплати, передбачених п.4.1. Даного Договору, в розмірі 0,3% за кожен день прострочення платежу.

9. ARBITRÁŽ 9. АРБИТРАЖ

9.1. Všetky rozpory vzniknuté následkom alebo v súvislosti s touto zmluvou, musia byť riešené cestou vzájomných rokovaní medzi stranami.

9.1. Всі розбіжності, які виникають внаслідок або в зв'язку з Даним Договором, повинні вирішуватися шляхом переговорів між сторонами.

9.2. Ak sa strany nemôžu dohodnúť, potom budú spory vyplývajúce z tejto zmluvy prenesené k posúdeniu Medzinárodnému obchodnému arbitrážnemu súdu pri obchodno – priemyselnej komore strany žalovaného. Rozhodnutie Arbitrážneho súdu je konečné a záväzné pre obe strany.

9.2. Якщо сторони не можуть прийти до згоди, то розгляд питань по Даному Договору передається в Міжнародний комерційний Арбітражний суд при Торгівельно –

промислової палати сторони відповідача. Рішення Арбітражного суду являється заключним та обов'язковим для обох сторін.

10. OSTATNÉ PODMIENKY

10.ІІІІІ УМОВИ

- 10.1. Žiadna zo strán nemá právo prenášať svoje práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany.
- 10.1. Ні одна із сторін не має права передавати третій особі права та обов'язки по Даному Договору без письмової згоди іншої сторони.
- 10.2. Všetky dodatky k tejto zmluve sú jej neoddeliteľnou súčasťou a sú platné len v prípade, ak sú vyhotovené v písomnej podobe a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- 10.2. Всі доповнення до Даного Договору являються невід'ємною його частиною та діють лише в тому випадку, якщо вони виконані в письмовій формі та підписані обома сторонами.
- 10.3. Po podpísaní tejto zmluvy všetky predchádzajúce dohody a korešpondencia o nej strácajú platnosť.
- 10.3. Після підписання Даного Договору всі попередні переговори та переписки до нього втрачають силу.
- 10.4. Doklady k tejto zmluve posielané faxom, sú platné len do doby, kedy si zmluvné strany vymenia originály.
- 10.4. Документи до Даного Договору, передані факсимільним зв'язком, являються діючими до обміну сторонами оригіналами.
- 10.5. Zmluva je vyhotovená na 4 stranách v 2 origináloch, pre každú stranu jeden.
- 10.5. Контракт складений на 4-х сторінках в 2-х екземплярах – по одному для кожної із сторін на українській мові.
- 10.6. Doba platnosti tejto zmluvy – od podpisu oboma zmluvnými stranami do 31.12.2014.
- 10.6. Термін дії даного Договору – з моменту підписання і до 31 грудня 2014 року.

11. PRÁVNE ADRESY STRÁN 11. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

POKUPITEĽ/KUPUJÚCI
Рівненський зоологічний парк, Україна
м.Рівне, вул. Київська, 110
33027
в.р./č.účetu 26002153072
в АТ/в «Райффайзен Банк Аваль»
в м. Київ, МФО 380805

POSTAČALNÍK/ZHOTOVITEĽ
Zoologická záhrada Bratislava,
Slovenská republika
Bratislava, Mlynska dolina 1
842 27
VAT № SK2020801728

Директор/Riaditeľ

Директор/Riaditeľ




Miloslava Savelova